Porównanie tłumaczeń Lamentacje 1:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wejrzyj, JAHWE, gdyż jestem w ucisku! Moje wnętrze wzburzone, moje serce przewraca się we mnie, bo byłam bardzo nieposłuszna. Na ulicy osieraca miecz, a dom jest niczym śmierć. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ר Wejrzyj, JAHWE, bo jestem w niedoli! Moje wnętrze się burzy, serce chwyta skurcz. Tak, byłam nieposłuszna. Na ulicy [dzieci] osieraca miecz! W domach zaś panoszy się śmierć! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Spójrz, JAHWE, bo jestem utrapiona, moje wnętrzności drżą, moje serce przewraca się we mnie, gdyż uparcie się buntowałam. Na dworze miecz osieroca, *a* w domu nie ma nic oprócz śmierci. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wejrzyż, Panie, bomci utrapiona, wnętrzności moje strwożone są, wywróciło się serce moje we mnie, przeto, żem była bardzo odporna; na dworze miecz osieraca, a w domu nic niemasz jedno śmierć. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Obacz, JAHWE, żem uciśniona, wzruszył się brzuch mój, przewróciło się serce moje we mnie samej, bom gorzkości jest pełna; na dworze miecz zabija, a doma śmierć takaż jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Resz Spójrz, Panie, bo jestem w ucisku, drgają me trzewia, ściska się we mnie serce, bo byłam oporna. Na ulicy miecz się sroży, a w domu - śmierć. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wejrzyj, Panie, jak jestem utrapione, burzą się moje wnętrzności! Moje serce przewraca się we mnie, bo byłom bardzo przekorne. Na zewnątrz osieraca miecz, a w domu zaraza. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Resz* Wejrzyj, JAHWE, bo cierpię udrękę, burzą się moje wnętrzności. Serce dygoce we mnie, gdyż bardzo się buntowałam. Na zewnątrz zabija miecz, a w domu – śmierć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Racz wejrzeć, JAHWE, bo jestem w udręce! Burzą się moje wnętrzności. Serce we mnie się kraje, bo uparcie się buntowałam. Na zewnątrz miecz zabija, a w domu - zaraza. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Racz wejrzeć, Jahwe, bo jestem w udręce, burzą się moje wnętrzności! Serce dygoce we mnie, bo uparcie się buntowałam. Na dworze miecz zabija, a w domu - zaraza. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Поглянь, Господи, бо я пригнічений. Моє лоно стривожилося, обернулося в мені моє серце, бо будучи огірчена я огірчила. Зі зовні бездітним зробив мене меч так як в домі смерть. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Spójrz, WIEKUISTY, jak mi ciasno oraz jak wrze me wnętrze. W moim łonie przewraca się serce, gdyż jestem krnąbrna i byłam krnąbrna. Na zewnątrz miecz osierocał, a wewnątrz mór. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zobacz, JAHWE, bo jestem w opałach. Burzą się moje trzewia. Serce me wywrócone we mnie, gdyż byłam na wskroś buntownicza. Na zewnątrz miecz zabierał dzieci. W domu to samo co śmierć. |